

THE FLOWERING OF A LAKE ERIE LEGEND IN THE GERMAN PRESS

A) EXCERPT FROM

“AN INVESTIGATION OF AMERICAN SOURCE MATERIAL

USED BY THE GEWERBE-BLATT FÜR SACHSEN

IN LEIPZIG, GERMANY ON OCTOBER 8TH, 1841, UNDER THE HEADING

‘LOSS OF THE STEAMBOAT *ERIE*’”

BY

NORMAN BARRY

http://homepage.mac.com/joel_huberman/JohnMaynard/SCAEssay.pdf

Gewerbe-Blatt für Sachsen, Nr. 79, 8. Okt. 1841, Leipzig, S. 480, 1.-2. Spalte (p. 480, c. 1-2), letzter Absatz.

Quelle: *New York Commercial Advertiser*, [11.-26. (?)] August 1841

New-Bedford Mercury (New-Bedford, Mass.), Fri. Aug. 27, 1841, p. 1, c. 4, vol. XXXV, no. 8. Passages in blue were not translated by the *Gewerbe-Blatt*. Concluding paragraph.

Reprint from: *The New York Commercial Advertiser*, August 11-26, 1841: The original issue had not yet been located.

<p>Aber die Krone des Märtyrerthums erwarb sich der Pilot, indem er sich seiner Pflicht zum Opfer brachte. <i>[Der mit „indem“ eingeleitete Nebensatz steht nicht im englischen Text. „Krönendes Ereignis“ wird mit der „erworbenen Krone“ übersetzt.]</i></p> <p>Beim Ausbruch des Feuers steuerte er dem etwa vier Meilen entfernten Ufer zu;</p> <p>Er blieb auf seinem Posten und ließ das Steuer, die einzige Hoffnung der Unglücklichen, nicht eher aus den Händen, bis das Feuer sie verzehrte.</p> <p>Eine solche heroische Selbstaufopferung verdient dauerndes Andenken.</p> <p>Möge Thomas Fullers Name eine bleibende Stätte in den Herzen der Menschen finden!</p>	<p>But the crowning incident of the occasion was the <i>martyrdom</i> of the pilot. <i>[Translated as “But the pilot earned the crown of martyrdom in that he laid down his life in the course of his duty.”]</i></p> <p>On the fire breaking out he put the vessel’s head to the shore, distant about 4 miles, and actually burned up at the wheel;</p> <p>Yes, he never took his hands from that only hope for the safety of the passengers until they were consumed –</p> <p>such heroic sacrifice deserves an enduring record.</p> <p>The name of Thomas Fuller should dwell in the hearts of men.</p>
--	---

The concluding paragraph dealing with the steersman Thomas Fuller (whose correct name was Luther Fuller) is the best example yet found of the small number of news items representing an *incipient* Fuller legend, which *conceivably* could have flowered into the legend of John Maynard. It must not be forgotten that a legend may extend far beyond factual precedents and may even, in part, be counter-factual. Although there were no eyewitnesses of Fuller’s sacrifice, the pilot’s heroic deed is not questioned in this text. There is no mention of Captain Titus’ shaky testimony in which he was only “*of the opinion*” that Luther Fuller had “remained at the wheel and never left it until burned to death.” The word “martyrdom” must ring a bell to those familiar with the anonymous 1845 John Maynard text. The “Krone des Märtyrerthums” (“Crown of Martyrdom”) must also make many admirers of Theodor Fontane’s “John Maynard” rejoice: “Er hat uns gerettet, er trägt die Kron’, Er starb für uns, unsre Liebe sein Lohn. John Maynard.” (*Roughly*: “He saved our lives, he wears the Crown; he died for us, our love, his reward and renown. John Maynard.”) Whether, as may be speculated, Fontane ever saw this German translation from an anonymous correspondent in Buffalo, we shall never know. Needless to say, it is by itself insufficient to give birth to Fontane’s famous ballad. A more likely scenario would be the possible influence of the Leipzig article on Emil Rittershaus’s Lake Erie ballad, “A German Heart” (*Ein deutsches Herz*), published in 1871, the very first ballad of Lake Erie composed in the German language.* A mere coincidence, but it, too, was published in Leipzig.

*Cf. **Norman Barry**, “The Triangle: Three German Lake Erie Ballads. Is Emil Rittershaus the Catalyst behind Ada Linden’s and Theodor Fontane’s ‘John Maynard’ Ballads?”
(English version): http://homepage.mac.com/joel_huberman/JohnMaynard/TriangleEng.pdf

or *Das Dreiecksverhältnis: Drei deutsche Eriesee-Balladen. Ist Emil Rittershaus die treibende Kraft hinter Ada Lindens und Theodor Fontanes „John Maynard“-Balladen?*
(German version): http://homepage.mac.com/joel_huberman/JohnMaynard/TriangleGer.pdf

B) AUSZUG AUS

SCHLUSSFOLGERUNG DER UNTERSUCHUNG DES ARTIKELS ‚DER UNTERGANG DES DAMPFBOOTES ERIE‘ IN DEM GEWERBE- BLATT FÜR SACHSEN VOM 8. OKTOBER 1841

http://homepage.mac.com/joel_huberman/JohnMaynard/Zus.pdf

5) Der abschließende Absatz über Thomas Fuller (Luther Fuller ist gemeint) liefert eine der bewegendsten Huldigungen des Steuermanns, wobei kategorisch angegeben wurde, dass er im Dienst verbrannte. Die Entstehung des Ausdrucks „*Krone des Märtyrerthums*“ aus dem englischen „*the crowning incident* [„das krönende Ereignis“] *was the martyrdom of the pilot*“, lässt aufhorchen, wenn man an Theodor Fontanes „*Er hat uns gerettet, er trägt die Kron*“, *Er starb für uns...*“ denkt. Ob Fontane mit der Zusammensetzung von spannenden Augenzeugenberichten in dem ***Gewerbe-Blatt für Sachsen*** vertraut war, bleibt ungewiss, aber ist nicht auszuschließen. Die amerikanischen Vorlagen, besonders die Prosaerzählung von John Bartholomew Gough, die Fontanes Ballade Gestalt verleihen, müssen auch berücksichtigt werden.

BAD SCHUSSENRIED, GERMANY, JANUARY 24TH, 2009